

**KÄÄNNÖSALAN JÄRJESTÖJEN
JULKILAUSUMA
Luovuttu ministeri Paula Lehtomäelle
17. toukokuuta 2006**

**Kääntämisen ja tulkkauksen merkitys tiedostettava
Selkeä kieli kunniaan Suomen EU-puheenjohtajakaudella**

Haluamme Suomen EU-puheenjohtajakauden kynnyksellä korostaa käännösalan merkitystä tietoyhteiskunnassa. Kääntäjän työn jälki näkyy kaikkialla; suuri osa meitä ympäröivästä informaatiosta on käännettyä. Laadusta ei saa tinkiä näin tärkeässä asiassa.

Käännösten ja tulkkauksen laatu joutuu tulikokeeseen Suomen tulevilla EU-puheenjohtajauskaudella. Suomen menestyminen puheenjohtajan tehtävässä edellyttää tulkkien ja kääntäjien ammattitaitoista työpanosta. Kauden aikana järjestetään esimerkiksi yli 3 000 kansainvälistä kokousta, joista toista sataa Suomessa.

Suomen tulee EU-puheenjohtajakaudellaan kiinnittää erityistä huomiota sekä EU:n alkuperäisten tekstien että käännösten ja tulkkauksen laatuun.

Laadukkaat käännökset ja tulkkaukset edistävät kansainvälistä tasa-arvoa ja demokratiaa. Ne antavat pientenkin kielialueiden maille ja kansalaisille mahdollisuuden osallistua tasavertaisina kansainvälisiin hankkeisiin. EU:n toiminta on avointa ainoastaan, jos jäsenmaat ja niiden kansalaiset saavat EU:n kielenkäytöstä selvää.

EU-puheenjohtajakausi tarjoaa näytön paikan myös maamme elinkeinoelämälle. Laadukkaat käännökset ja tulkkaukset ovat tärkeä osa Suomen ulkomaankaupan ja matkailun menestystä sekä tuotteittemme kansainvälistä markkinointia ja myyntiä. Ne luovat osaltaan kuvaa maastamme ja osaamisestamme.

Käännösalan arvostuksesta tehdyn selvityksen*) mukaan ala kärsii Suomessa aliarvostuksesta. Käännösten tilaajat eivät useinkaan ymmärrä kääntäjän työn vaativuutta. Asiakkaat edellyttävät työltä määrää ja nopeutta laadun kustannuksella. Laadusta ei myöskään olla valmiita maksamaan kohtuullista korvausta.

Käännösten laatuun vaikuttaa monta osatekijää, jotka muodostavat yhdessä käännöspalvelun. Palveluun kuuluvat valmisteleva työ, projektin kirjaaminen, alihankintasopimukset, tekniset valmiudet, tekstin analyysi, käännöstyö, oikoluku/tarkistus ja mahdolliset lisäpalvelut. Käännöspalvelun hinnoittelun perusteena tulee olla palvelukokonaisuus, eivät yksittäiset sanat.

Puheenjohtajakauden tehtäviin valittavilta tulkeilta ja kääntäjiltä tulee erinomaisen kielitaidon lisäksi vaatia koulutusta ja kokemusta sekä vankkaa yleissivistystä, monikulttuurisia valmiuksia, hyvää paineensieto- ja keskittymiskykyä sekä kykyä työskennellä ryhmässä.

Ammattitaitoinen kääntäjä hallitsee myös oman alansa sopimuskäytännön. Kaikista toimeksiannoista tulee tehdä kirjallinen sopimus. Kääntäjän ja tulkin palkkauksen tulee myös vastata työn vaativuutta ja heidän korkeaa koulutustasoaan.

Käännösala on Suomessa kasvava toimiala, jonka yhteenlaskettu liikevaihto on lähes 70 miljoonaa euroa vuodessa (64 miljoonaa euroa vuonna 2004).

Helsingissä 17. toukokuuta 2006

Akavan Erityisalat ry

Salla Luomanmäki, toiminnanjohtaja

**Kääntäjien ammattijärjestö -
Translatorernas fackorganisation ry**

Anita Tuohino, puheenjohtaja

**Suomen käännöstoimistojen liitto SKTOL
Förbundet för översättningsbyråerna i Finland**

Alfredo Spagna, puheenjohtaja

**Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto -
Finlands översättar- och tolkförbund**

Kaijamari Sivill, puheenjohtaja

*) Akavan Erityisalat ry: Kääntäjien arvostusta koskeva selvitys, 2005.